

**RESOLUTION OF THE COUNCIL OF THE  
INTERNATIONAL BAR ASSOCIATION OF OCTOBER 8,  
2009, ON THE COMMENTARY ON RULE OF LAW  
RESOLUTION (2005)**

The Council welcomes the Commentary on its Resolution of September 2005 (the “**Prague Resolution**”) prepared by the Rule of Law Action Group and notes the reports summarising the responses to the questionnaires circulated to member organisations after its meeting in October 2008. The Commentary contains a helpful explanation of the reasoning behind the Prague Resolution and suggests ways in which that Resolution could be expanded. The responses included helpful comments from member organisations and indicated broad support for the efforts of the Rule of Law Action Group to develop the Association’s understanding and support of the Rule of Law. The Council, therefore, encourages the Rule of Law Action Group to continue these efforts, including the further development of the Prague Resolution for consideration by the Council.

**THE RULE OF LAW**

**A Commentary on the IBA Council’s  
Resolution of September 2005**

**INTRODUCTION**

The following is the text of the Resolution passed by the IBA Council in September 2005:

*“The International Bar Association (IBA), the global voice of the legal profession, deplors the increasing erosion around the world of the Rule of Law. The IBA welcomes recent decisions of courts in some countries that reiterate the principles underlying the Rule of Law. These*

**РЕЗОЛЮЦИЯ СОВЕТА МЕЖДУНАРОДНОЙ АССОЦИАЦИИ  
ЮРИСТОВ ОТ 8 ОКТЯБРЯ 2009 Г. ПО ПОВОДУ КОММЕНТАРИЯ  
К РЕЗОЛЮЦИИ О ВЕРХОВЕНСТВЕ ПРАВА (2005 Г.)**

Совет приветствует Комментарий к своей Резолюции[, принятой в] сентябре 2005 г. («**Пражская резолюция**»), подготовленный Инициативной группой по вопросам Верховенства Права, и принимает во внимание доклады, обобщающие ответы на вопросники, распространенные среди организаций-членов [МАЮ] после его заседания в октябре 2008 г. Комментарий содержит полезное объяснение смысла, заложенного в Пражскую резолюцию, и предлагает пути, по которым [содержание] этой Резолюции могло бы быть раскрыто. Ответы включили в себя полезные замечания от организаций-членов [МАЮ] и продемонстрировали обширную поддержку усилий Инициативной группы по вопросам Верховенства Права развивать понимание и поддержку Верховенства Права [со стороны] Ассоциации. Ввиду этого Совет поощряет Инициативную группу по вопросам Верховенства Права [в ее стремлении] продолжать такие усилия, включая дальнейшее развитие Пражской резолюции [для целей] рассмотрения [такового] Советом.

**ВЕРХОВЕНСТВО ПРАВА**

**Комментарий к Резолюции Совета МАЮ[,  
принятой в] сентябре 2005 г.**

**ВВЕДЕНИЕ**

Далее приведен текст Резолюции, принятой Советом МАЮ в сентябре 2005 г.:

*«Международная ассоциация юристов (МАЮ), глобальный глас сообщества юристов, выражает сожаление об усиливающемся упадке Верховенства Права во всем мире. МАЮ приветствует недавние решения судов в некоторых странах, которые вторят принципам, лежащим в основе*

*decisions reflect the fundamental role of an independent judiciary and legal profession in upholding these principles. The IBA also welcomes and supports the efforts of its member Bar Associations to draw attention and seek adherence to these principles.*

*An independent, impartial judiciary; the presumption of innocence; the right to a fair and public trial without undue delay; a rational and proportionate approach to punishment; a strong and independent legal profession; strict protection of confidential communications between lawyer and client; equality of all before the law; these are all fundamental principles of the Rule of Law. Accordingly, arbitrary arrests; secret trials; indefinite detention without trial; cruel or degrading treatment or punishment; intimidation or corruption in the electoral process, are all unacceptable.*

*The Rule of Law is the foundation of a civilised society. It establishes a transparent process accessible and equal to all. It ensures adherence to principles that both liberate and protect. The IBA calls upon all countries to respect these fundamental principles. It also calls upon its members to speak out in support of the Rule of Law within their respective communities.”*

Only two votes were cast against this Resolution. At the next meeting of the Council, the two members who voted against the Resolution declared their support for it and explained that they had only voted against it because they wanted it to be “stronger”. It can, therefore, be fairly said that the Resolution was passed without a single dissenting vote.

The IBA is the largest international organisation of lawyers in the world, its membership comprising about 195 Bar Associations and Law Societies from almost every nation and more than 30,000 individual lawyers, many of whom are leading international practitioners in their chosen fields. The IBA Council is the supreme governing body.

*Верховенства Права. Эти решения отражают основополагающую роль независимых судебной власти и сообщества юристов в отстаивании этих принципов. МАЮ также приветствует и поддерживает усилия своих участников-ассоциаций юристов, направленные на то, чтобы привлечь внимание к этим принципам и добиться приверженности им.*

*Независимая, беспристрастная судебная власть; презумпция невиновности; право на справедливое и публичное судебное разбирательство без недолжной задержки; рациональный и соразмерный подход к наказанию; сильное и независимое сообщество юристов; неукоснительная защита конфиденциальности общения юриста с клиентом; равенство всех перед законом — все это основополагающие принципы Верховенства Права. Соответственно, произвольные аресты, секретные судебные разбирательства, бессрочное содержание под стражей без судебного разбирательства, жестокое или унижающее достоинство обращение или наказание, запугивание или коррупция в избирательном процессе — все это является неприемлемым.*

*Верховенство Права является основой цивилизованного общества. Оно устанавливает прозрачные процедуры, доступные и равные для всех. Оно обеспечивает приверженность принципам, которые как устраняют ограничения, так и защищают. МАЮ призывает все страны уважать эти основополагающие принципы. Она также призывает своих участников высказаться в поддержку Верховенства Права внутри их соответствующих сообществ».*

Против этой Резолюции были поданы только два голоса. На следующем заседании Совета два члена, которые голосовали против Резолюции, объявили о своей поддержке ей, и объяснили, что они голосовали против нее только потому, что хотели, чтобы она была «более решительной». Ввиду этого может быть справедливо сказано, что Резолюция была принята без единого несогласного голоса.

МАЮ является крупнейшей в мире международной организацией юристов, охватывающей своим членством около 195 ассоциаций юристов и юридических обществ почти из каждого государства и более чем 30 000 индивидуальных юристов, многие из которых являются ведущими международными практикующими специалистами в своих избранных областях.

Совет МАЮ является высшим управляющим органом [МАЮ].

The Resolution is, therefore, an authoritative statement on behalf of the world-wide legal profession. However, it does not purport to be complete. It merely sets out **some** of the **essential characteristics** of the Rule of Law in a way which could be endorsed by the IBA Council and should command world-wide respect.

Since the Resolution was passed, it has become apparent that there may be some respects in which the scope of the Resolution can be expanded; and that it may also be helpful to offer an explanation of the reasoning behind the Resolution. This paper is an attempt to meet these limited objectives. It does **not** purport to be a definition.

## **PART I THE FOUNDATIONS**

The Rule of Law is the only mechanism so far devised to provide **impartial control of the use of power by the State**. That single sentence is sufficient to explain why the Rule of Law is preeminently the best available system for organising civilised society.

The Rule of Law is referred to in the preamble to the Universal

Ввиду этого Резолюция является авторитетным заявлением от имени юридического сообщества во всем мире. Однако она не претендует на законченность. Она просто излагает **некоторые** из **существенно важных характеристик** Верховенства Права тем способом, который мог бы быть одобрен Советом МАЮ и которому следует завоевать уважение во всем мире.

После того как Резолюция была принята, стало очевидно, что возможно имеются некоторые моменты, в отношении которых границы Резолюции могут быть расширены; и что также может быть полезно предложить объяснение смысла, заложенного в Резолюцию. Настоящий документ является попыткой достичь эти ограниченные цели. Он **не** претендует на то, чтобы быть определением [Верховенства Права].

## **ЧАСТЬ I ОСНОВЫ**

Верховенство Права является единственным разработанным на настоящее время механизмом обеспечения **беспристрастного контроля над использованием власти государством**. Этого единственного предложения достаточно, чтобы объяснить, почему Верховенство Права первостепенно является наилучшей доступной системой для организации цивилизованного общества.

На Верховенство Права имеется ссылка в преамбуле к Всеобщей

Declaration of Human Rights (see Note <sup>(1)</sup> below) and in other subsequent international treaties, without being defined. The relationship of the Rule of Law to other important concepts, such as Democracy and Human Rights, is discussed in Part III of this paper.

The Rule of Law is a relatively recent and developing concept. It has taken centuries for the Rule of Law to take root even in those countries which now claim to adhere to it. Those countries which, in the nineteenth century, would have claimed to be governed by the Rule of Law, have a very different view of its requirements today. Many other countries, in particular those emerging from colonial status or from various other forms of oppression, have only recently had the opportunity to begin the attempt to establish it. It is arguable that there are few countries which can claim to comply fully with its requirements.

This is why the IBA Council has not attempted to provide a definition of the Rule of Law (see Note <sup>(2)</sup> below). Rather, it has simply provided a list of some of the essential characteristics (described in the Resolution as “fundamental principles”) of the Rule of Law. These are

---

<sup>1</sup> “Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the Rule of Law...”.

<sup>2</sup> There have been voluminous writings about the Rule of Law, particularly in recent years: a useful bibliography can be found at <http://www.hiil.org/uploads/File/1-947-RuleofLawInventoryReport2007.pdf>.

декларации прав человека [1948 г.] (см. сноску <sup>(1)</sup> ниже) и в иных последующих международных договорах, хотя определение ему [в них] не дается. Отношения Верховенства Права с иными важными концепциями, такими как Демократия и Права Человека, обсуждается в Части III настоящего документа.

Верховенство Права является относительно недавней и развивающейся концепцией. Для того, чтобы Верховенство Права укоренилось даже в тех странах, которые сейчас притязают на приверженность ему, понадобились века. Те страны, которые в девятнадцатом веке притязали бы на то, что они управляются Верховенством Права, сегодня имеют очень отличающийся взгляд на его требования. Многие иные страны, в частности те, которые возникли из [территорий с] колониальным статусом или с различными иными формами подавления, только недавно получили возможность начать попытку установить его [Верховенство Права]. То, что существует несколько стран, которые могут притязать на полное соблюдение его [Верховенства Права] требований, является спорным.

В этом причина того, почему Совет МАЮ не делал попыток дать определение Верховенству Права (см. сноску <sup>(2)</sup> ниже). Скорее он просто представил перечень некоторых существенно важных характеристик (описанных в Резолюции как «основополагающие принципы») Верховенства Права. Таковые

<sup>1</sup> «Поскольку является существенно важным то, что правам человека следует быть защищенными Верховенством Права, чтобы человек не должен быть вынужден прибегать в качестве последнего средства к восстанию против тирании и угнетения...» [В том русском тексте Всеобщей декларации прав человека 1948 г., который официально используется ООН, предлагается иной перевод: «принимая во внимание, что необходимо, чтобы права человека охранялись властью закона в целях обеспечения того, чтобы человек не был вынужден прибегать, в качестве последнего средства, к восстанию против тирании и угнетения;» (<http://www.un.org/russian/documen/declarat/declhr.htm>). Как видно, в данном варианте понятие «rule of law» переведено как «власть закона», что, как представляется, не вполне корректно].

<sup>2</sup> Уже имеются обширные труды о Верховенстве Права, в особенности в последние годы: полезная библиография может быть найдена на <http://www.hiil.org/uploads/File/1-947-RuleofLawInventoryReport2007.pdf> [Следует отметить, что эта ссылка неверна, а правильной является следующая: [http://www.hiil.org/uploads/File/1-947-Rule\\_of\\_Law\\_Inventory\\_Report\\_2007.pdf](http://www.hiil.org/uploads/File/1-947-Rule_of_Law_Inventory_Report_2007.pdf)].

discussed in more detail in Part II of this paper. It may well be that, in time, it will be possible to identify other essential characteristics, or to expand upon those already listed. However, all these characteristics essentially rest upon two pillars:

- (1) Submission of all to the law/Supremacy of law
- (2) The separation of powers.

*(1) Submission of all to the law/Supremacy of Law*

The “Rule of Law” means exactly that: the law is the ruler, the supreme authority. No-one is above or beyond the law. Everyone is subject to and governed by the law.

Experience suggests that the only way to control power is by countervailing power, not by an abstract concept such as law. It follows that the Rule of Law can only operate in a society in which it receives widespread acceptance — not just majority acceptance, but widespread acceptance. It is essential that the organs of state power — the executive branch of government, the armed forces, the police, the security services, even the Legislature and the Judiciary — all accept that they are subject to the law; and that, therefore, they may only exercise such powers as are granted to them by the law and in a way consistent with the law. It is also essential that the vast majority of the other members of society accept that they are subject to the law, even if they feel disadvantaged by it. If a sizeable minority feel themselves so disadvantaged that they have no option but to resort to disobedience or violence, civil unrest or even civil war will result.

It follows that the law must be identified, devised and administered in such a way as to continue to receive widespread acceptance within

более детально обсуждаются в Части II настоящего документа. Вполне может быть, что в свое время будет возможно идентифицировать иные существенно важные характеристики [Верховенства Права] или более полно раскрыть те, что уже перечислены. Тем не менее, все эти характеристики сущностно покоятся на двух опорах:

- (1) Подчинение всех закону / Господство права
- (2) Разделение властей.

*(1) Подчинение всех закону / Господство Права*

«Верховенство Права» означает точно то, что закон является властелином, высшей властью. Никто не может быть над законом или за пределами закона. Каждый подчинен закону и управляется им.

Опыт подсказывает, что единственным способом контролировать власть является задействование противодействующей власти, а не такой абстрактной концепции как право. Из этого следует, что Верховенство Права может действовать только в обществе, в котором его принятие получило широкое распространение — не просто принятие большинством, а [именно] широко-распространенное принятие. Является существенно важным, чтобы органы государственной власти — исполнительная ветвь [государственной системы] правления, вооруженные силы, полиция, службы безопасности, даже Законодательная Власть и Судебная Власть — все принимали то, что они подчинены закону; и что ввиду этого они могут осуществлять только те полномочия, которые предоставлены им законом, и только способом, совместимым с законом. Также является существенно важным, чтобы громадное большинство иных членов общества принимали то, что они подчинены закону, даже если они чувствуют себя поставленными им в невыгодное положение. Если значительное меньшинство чувствует себя поставленным в невыгодное положение настолько, что у него не имеется другого выбора, кроме как прибегнуть к неповиновению или насилию, результатом будут гражданские беспорядки или даже гражданская война.

Из этого следует, что право должно быть определено, разработано и претворяемо в жизнь таким способом, чтобы его принятие продолжало получать

society. This requires a **culture of respect for the Rule of Law** which can take a long time to develop, and much care to maintain. "Acceptance" does not mean "approval": nevertheless, it is this requirement for widespread acceptance which demands attention to minority rights and individual human rights. The law is unlikely to receive widespread acceptance unless it is widely regarded as reasonable, proportionate and fair.

Acceptance does not just mean obedience enforced by fear. It means respect for the body of law in general, which is demonstrated by voluntary overall compliance with the law. Experience suggests, however, that even a reasonable body of law will not continue to be acceptable to the members of a society if their basic economic needs cannot be satisfied over a significant time period.

The requirement of widespread acceptance means that the law must be responsive to the needs of the people it serves. Thus, over time, an extensive body of criminal, administrative and civil law will be developed. In many countries much of this process will take place long before the country in question can even begin to claim to adhere to the Rule of Law. All countries, even those governed by the crudest dictatorship, need or have laws, although they disregard the individual or collective rights of all or parts of the population. Indeed, apartheid was enforced with meticulous attention to legal form and detail.

If acceptance of the law can be achieved, it must be supplemented by enforcement. Acceptance of the law is irreconcilable with extensive tolerance of breaches of the law. Enforcement is a process which must itself be subject to the law.

An efficient process for resolving disputes between citizens and punishing criminality is, clearly, an important requirement of any legal system. It is likely, therefore, that such a process will be provided by many

широкое распространение внутри общества. Это требует **культуры уважения к Верховенству Права**, которая может потребовать длительное время, чтобы развиться, а также большой заботы для ее поддержания. «Принятие» не означает «одобрение»: тем не менее, именно требование к широко-распространенному принятию [права] и является тем, которое требует внимания к правам меньшинств и индивидуальным правам человека. Принятие закона едва ли получит широкое распространение, если только он не рассматривается широко как разумный, соразмерный и справедливый.

Принятие [права] не означает лишь повиновение [закону], соблюдение которого обеспечивается страхом. Оно означает уважение к своду права в общем, которое демонстрируется добровольным всеобщим соблюдением закона. Опыт подсказывает, однако, что даже разумный свод права не будет продолжать быть приемлемым для членов общества, если их базовые экономические потребности не могут быть удовлетворены в течение значительного периода времени.

Требование широко-распространенного принятия [права] означает, что право должно быть восприимчиво к потребностям людей, которым оно служит. Таким образом, со временем будет разработан обширный свод уголовного, административного и гражданского права. Во многих странах большая часть этого процесса состоится задолго до того, как данная конкретная страна сможет хотя бы начать притязать на приверженность Верховенству Права. Все страны, даже те, которые управляются грубейшей диктатурой, нуждаются в законах или имеют их, хотя они пренебрегают индивидуальными или коллективными правами всего населения или его частей. В самом деле, соблюдение [политики] апартеида обеспечивалось с дотошным вниманием к юридической форме и деталям.

Если принятие права может быть достигнуто, то оно должно быть дополнено обеспечением его соблюдения. Принятие права является непримиримым с повсеместной терпимостью к нарушениям закона. Обеспечение соблюдения [закона] является процедурой, которая сама должна быть подчинена закону.

Действенная процедура для разрешения споров между гражданами и наказания преступников явным образом является важным требованием любой правовой системы. Ввиду этого является вероятным, что такая процедура будет

legal systems which do not in other respects adhere to the Rule of Law. Accordingly, the IBA Council's Resolution scarcely refers to this aspect of a legal system at all, although it would be the first characteristic which would spring to mind for many. The inclusion of this requirement among the minimum essential characteristics of the Rule of Law could encourage countries which disregard the Rule of Law in other, crucial respects, to claim adherence to it and thereby deflect attention from their shortcomings.

The law will continue to change and develop in response to the changing and developing needs of its citizens even when the foundations of the Rule of Law are in place. Indeed, the more responsive the law is to need, the more change and development is likely to occur.

The provision and administration of the Rule of Law is expensive. It is a necessity required by all, but that does not lower its price.

### *(2) The separation of powers*

This is the other cornerstone of the Rule of Law. The primary obligation of the State is to maintain internal order and to protect its citizens from external threat. The Rule of Law does not seek to diminish the power of the State. It seeks merely to assure its proper exercise. This is achieved by separating those who make the law (the Legislature), those who interpret and apply the law (the Judiciary) and those who have the power to enforce it (the Executive), each from the other. No-one has yet come up with a better formula. The three branches of government are not inherently hostile to each other. They work together under the Constitution and the Rule of Law, and at times their functions overlap. But the separation of their essentially different constitutional tasks must be jealously guarded.

The independence of both the Legislature and the Judiciary is, therefore, a fundamental requirement of the Rule of Law. In practice a perfect and complete separation of powers is difficult, if not impossible, to

обеспечена многими правовыми системами, которые в иных отношениях не придерживаются Верховенства Права. Соответственно, Резолюция Совета МАЮ едва ли вообще ссылается на этот аспект правовой системы, хотя он был бы первой характеристикой, которая пришла бы на ум многим. Включение этого требования в перечень минимальных существенно важных характеристик Верховенства Права могло бы поощрять страны, которые пренебрегают Верховенством Права в иных, решающих отношениях, притязать на приверженность ему и тем самым отвлекать внимание от своих недостатков.

Право продолжит изменяться и развиваться в ответ на изменяющиеся и развивающиеся потребности своих граждан, даже когда основы Верховенства Права наличествуют. В самом деле, чем более восприимчиво право к потребности, тем, вероятно, больше должны иметь место изменения и развитие.

Обеспечение и претворение в жизнь Верховенства Права является дорогостоящим. Это необходимость, востребованная всеми, но это не снижает ее цену.

### *(2) Разделение властей*

Это является другим краеугольным камнем Верховенства Права. Первейшим обязательством Государства является поддержание внутреннего порядка и защита своих граждан от внешней угрозы. Верховенство Права не стремится ослабить власть Государства. Оно просто стремится гарантировать ее надлежащее осуществление. Это достигается посредством отделения друг от друга тех, кто создает право (Законодательная власть), тех, кто толкует и применяет право (Судебная Власть), и тех, кто обладает властью по обеспечению его соблюдения (Исполнительная Власть). Пока что с лучшей формулой не нашлось никого. Три ветви [государственной системы] правления не являются внутренне враждебными друг к другу. Они работают совместно согласно Конституции и Верховенству Права, и время от времени их функции пересекаются. Но разделение их существенно отличающихся конституционных задач должно ревностно охраняться.

Независимость как Законодательной Власти, так и Судебной Власти, является ввиду этого основополагающим требованием Верховенства Права. На практике достичь совершенного и полного разделения властей затруднительно,

achieve: there has to be a system of checks and balances to ensure that the process of selecting, remunerating and monitoring the persons entrusted with the respective powers does not compromise their independence.

As to the Legislature, it is difficult to conceive of an appropriate system of appointing it which does not involve a democratic vote. In many countries, the head of the Executive (President, Prime Minister or similar) is the leader of the majority party in the Legislature. In such cases, considerable vigilance is required to ensure that the Executive's control of the Legislature is not abused. Indeed, it is difficult to conceive of a system in which the Legislature is wholly free of influence by the Executive.

Many countries have a written constitution which guarantees, usually subject to exceptions, certain fundamental individual and minority rights. In these cases, extreme vigilance is required when the exceptions are invoked, and an even greater responsibility falls on the Judiciary, whose independence becomes all the more important.

There are similar issues in relation to the appointment of the Judiciary. It is fundamental to the Rule of Law that the system of appointment of the Judiciary does not impair the Judiciary's independence from influence by the Executive or the Legislature. Even more important is the requirement that the Judiciary, once appointed, should be free from any threat of removal or other form of intimidation from the other arms of government. Respect for the Rule of Law requires that there be independent, transparent mechanisms for the removal of judicial officers found guilty of misconduct, but it is essential that such mechanisms are beyond manipulation by other arms of government and do not undermine the independence of the Judiciary.

если не невозможно: должна существовать система сдержек и противовесов для обеспечения того, чтобы процесс отбора, вознаграждения и мониторинга в отношении лиц, которым вверены соответствующие полномочия, не подвергал риску их независимость.

Что же касается Законодательного Органа, то сложно представить надлежащую систему его назначения, которая не включает в себя демократическое голосование. Во многих странах глава Исполнительной Власти (президент, премьер-министр или сходное [должностное лицо]) является лидером партии большинства в Законодательном Органе. В таких случаях требуется серьезная бдительность для обеспечения того, чтобы не имело места злоупотребление контролем Исполнительной Власти над Законодательной Властью. В самом деле, сложно представить систему, в которой Законодательная Власть является полностью свободным от влияния со стороны Исполнительной Власти.

Многие страны имеют писаную конституцию, которая гарантирует, обычно с исключениями, определенные основополагающие индивидуальные права и права меньшинств. В этих случаях, когда данные исключения задействуются, требуется крайняя бдительность, и на Судебную Власть, чья независимость становится все более важной, падает еще бóльшая ответственность.

Сходные вопросы существуют в отношении назначения [представителей] Судебной Власти. Для Верховенства Права является основополагающим то, чтобы система назначения [представителей] Судебной Власти не умаляла независимость [представителей] Судебной Власти от влияния Исполнительной Власти или Законодательной Власти. Еще более важным является требование того, что [представителям] Судебной Власти, будучи однажды назначенными, следует быть свободными от любой угрозы отстранения от должности или иной формы запугивания со стороны иных ответвлений [государственной системы] правления. Уважение к Верховенству Права требует наличия независимых, прозрачных механизмов для отстранения от должности судейских должностных лиц, признанных виновными в ненадлежащем поведении, но является существенно важным, чтобы такие механизмы находились вне пределов манипулирования [ими] со стороны иных ответвлений [государственной системы] правления и не подрывали независимость [представителей] Судебной

Власти.

In addition, an independent Judiciary requires an efficient, functioning court system and a strong, independent, properly qualified legal profession to support it. An independent legal profession is also fundamental to the maintenance of citizens' rights and freedoms under the Rule of Law, so that they are guaranteed access to independent, skilled, confidential and objective legal advice. Similar principles are required to protect the independence of the legal profession as for the Judiciary.

These fundamental requirements of the Rule of Law also call for the highest standards of skill, professionalism and integrity among the Judiciary and the legal profession. If these are not maintained, confidence in the legal process will be undermined. So will the necessary culture of respect for the Rule of Law. If this happens, the Executive and Legislative branches will be both tempted and enabled to interfere in the processes which protect their independence.

#### *States of emergency*

The Rule of Law is most likely to come under threat, even in countries which claim to abide by it, in times of war or other emergency, when the Executive is most likely to seek and the people most likely to be willing to grant it exceptional powers. This is a time when the utmost care and calm, rational consideration is required and when it is least likely to be provided. In such cases, the absolute necessity for a rigorous separation of powers becomes all the more important, because it will be the Executive which calls for the exceptions and it will be for the Legislature to create and for the Judiciary to interpret and oversee them. A proper balance must be struck. Even in such cases, exceptions to the fundamental requirements of the Rule of Law should not be admitted, otherwise the society in question will risk self-destruction. In many countries, the threat of war, counter-

Независимая Судебная Власть требует в дополнение действенной, функционирующей системы судов, а также сильного, независимого и надлежащим образом квалифицированного юридического сообщества для ее [Судебной Власти] поддержки. Независимое юридическое сообщество также является основополагающим для поддержания прав и свобод граждан согласно Верховенству Права, так чтобы им [гражданам] гарантировался доступ к независимому, квалифицированному, конфиденциальному и объективному юридическому совету. Для защиты независимости юридического сообщества требуются принципы, сходные с принципами защиты независимости [представителей] Судебной Власти.

Эти основополагающие требования Верховенства Права также призывают к высшим стандартам квалификации, профессионализма и честности среди [представителей] Судебной Власти и юридического сообщества. Если таковые [стандарты] не поддерживаются, доверие к юридической процедуре будет подорвано. Равным образом будет подорвана необходимая культура уважения к Верховенству Права. Если это произойдет, у обеих Исполнительной и Законодательной ветвей власти появится искушение и возможность вмешиваться в процедуры, которые защищают их [Судебной Власти и юридического сообщества] независимость.

#### *Ситуации чрезвычайного положения*

Верховенство Права должно вероятнее всего подвергаться угрозе даже в странах, которые притязают на то, что придерживаются его, во времена войны или иного чрезвычайного положения, когда Исполнительная Власть вероятнее всего должна добиваться исключительных полномочий, а люди вероятнее всего должны желать предоставить их ей [Исполнительной Власти]. Это то время, когда требуется крайняя осторожность и спокойное, рациональное мышление, и когда это наименее вероятно будет обеспечено. В таких случаях абсолютная необходимость в жестком разделении властей становится все более важной, потому что именно Исполнительная Власть будет призывать к исключениям, и именно Законодательная Власть будет создавать их, а Судебная Власть — толковать их и надзирать над ними. Должен быть найден надлежащий баланс. Даже в таких случаях не следует допускать исключений из основополагающих

revolution or other emergency is frequently used as an excuse for not introducing the Rule of Law in the first place.

Against this background, it is appropriate to examine the details of the IBA Council's Resolution. As already mentioned, the Resolution does not purport to be a definition: it merely sets out **some** of the **essential characteristics** (described as "fundamental principles") of the Rule of Law. These characteristics can be deduced from the twin pillars which constitute its foundations.

## **PART II THE IBA COUNCIL'S RESOLUTION**

In light of the foregoing, it is appropriate to consider in turn each of the characteristics listed in the Resolution:

### **(A) An independent, impartial judiciary**

This has been discussed in Part I above.

### **(B) The presumption of innocence**

This is a fundamental aspect of the requirement of a fair trial. In essence, it is the requirement that the burden of proof must rest with the accuser to establish guilt, not with the accused to establish innocence. In most, if not all cases, certainly in cases where people may be branded as criminals and face serious penalties, it admits no exceptions.

### **(C) Fair and public trial without undue delay**

требований Верховенства Права, иначе данное конкретное общество будет рисковать саморазрушением. Во многих странах угроза войны, контрреволюции или иного чрезвычайного положения часто используется как предлог для отказа от внедрения Верховенства Права первоочередным образом.

На этом фоне является уместным изучение Резолюции Совета МАЮ в деталях. Как уже упоминалось, Резолюция не претендует на то, чтобы быть определением [Верховенства Права]: она просто излагает **некоторые** из **существенно важных характеристик** (описанных как «основополагающие принципы») Верховенства Права [*на самом деле выше упоминалось о том, что не претендует на то, чтобы быть определением, сам Комментарий, а не Резолюция*]. Эти характеристики могут быть выведены из двух [указанных выше] близких по духу опор, которые составляют его основы.

## **ЧАСТЬ II РЕЗОЛЮЦИЯ СОВЕТА МАЮ**

В свете вышесказанного является уместным рассмотреть по очереди каждую из характеристик, перечисленных в Резолюции:

### **(A) Независимая, беспристрастная судебная власть**

Это обсуждалось выше в Части I.

### **(B) Презумпция невиновности**

Это является основополагающим аспектом требования справедливого судебного разбирательства. В сущности, это требование того, что бремя доказывания должно лежать на обвинителе для установления вины, а не на обвиняемом для установления невиновности. В большинстве, если не во всех случаях, и несомненно в тех случаях, когда люди могут быть заклеены в качестве преступников и столкнуться с серьезными наказаниями, оно [данное требование] не допускает исключений.

### **(C) Справедливое и публичное судебное разбирательство без недолжной задержки**

The essential elements of a fair trial include that the accused must be fully and promptly informed of the offence which he or she is alleged to have committed and of the evidence which will be adduced in support; and that he or she be entitled to be advised and represented by an independent, properly qualified lawyer of his or her own choice.

The independence and integrity of the advice and representation he or she receives can only be guaranteed if the legal profession is as fully independent as the Judiciary and if communications with his or her legal advisers are completely confidential.

The concept of a fair trial is a matter of legal process and the legal systems in many countries have developed the details over many years. This accumulated wisdom cannot and should not be ignored. It will invariably be the Executive which argues that these fundamental requirements of the legal process should be reduced. For that reason alone, such arguments should be rigorously examined and the fundamental principles of the separation of powers rigorously applied.

The requirement of a public trial is a specific aspect of transparency and is presently, in some countries, a subject of controversy. It is possible that, in certain unusual circumstances, it will be argued that a trial (or at least some parts of it) should be held in secret, in the interests of national security. These arguments will invariably be put forward by the Executive and should, therefore, be rigorously examined and the fundamental requirements of the separation of powers rigorously applied. It is important that in such cases the political interests of those in authority not be equated with the national interest.

Существенно важные элементы справедливого судебного разбирательства включают то, что обвиняемый должен быть полностью и незамедлительно проинформирован о правонарушении, которое он или она, как утверждается, совершил(-а), а также о доказательствах, которые будут приведены в поддержку [такого утверждения]; а также о том, что он или она имеют право получить совет от независимого, надлежащим образом квалифицированного юриста по его или ее собственному выбору или быть представленным им.

Независимость и честность совета, которые он или она [т.е. лицо, нуждающееся в юридических услугах, юридической помощи] получает, а также осуществляемого для него или нее представительства, могут быть гарантированы только если сообщество юристов является столь же полностью независимым, как и [представители] Судебной Власти, а также если общение с его или ее юридическими советниками является полностью конфиденциальным.

Концепция справедливого судебного разбирательства является вопросом юридической процедуры, и правовые системы во многих странах за многие годы разработали [ее] детали. Эта накопленная мудрость не может, и не должна игнорироваться. Именно Исполнительная Власть будет неизменно приводить доводы о том, что эти основополагающие требования юридической процедуры следует уменьшить. Уже по одной этой причине такие доводы следует жестко изучать, а основополагающие принципы разделения властей — жестко применять.

Требование публичности судебного разбирательства является особым аспектом прозрачности и в настоящее время выступает в некоторых странах предметом разногласий. Возможно, что в определенных необычных обстоятельствах будут приводиться доводы о том, что судебное разбирательство (или, по меньшей мере, некоторые его части) следует проводить закрыто, в интересах национальной безопасности. Такие доводы будут неизменно выдвигаться Исполнительной Властью и ввиду этого [их] следует жестко изучать, а основополагающие требования разделения властей — жестко применять. Является важным то, чтобы в таких случаях политические интересы власть предрержащих не уравнивались с национальными интересами.

There will also be cases where it will be appropriate, in the interests of justice or protection of the parties (e.g. a child), for the proceedings to be held in secret. Such cases should be confined and very carefully considered.

**(D) A rational and proportionate approach to punishment**

A rational and proportionate approach to punishment is the alternative to cruel or degrading treatment or punishment which is expressly stated to be unacceptable later in the Resolution. It is the only rational alternative. Rationality, proportionality and fairness lie at the heart of the Rule of Law.

**(E) A strong and independent legal profession**

This has been discussed in Part I above.

**(F) Strict protection of professional secrecy/confidential communications between lawyer and client**

This has been referred to above. It is an essential element in the protection of the individual from the power of the State and in building confidence in the administration of justice.

**(G) Equality of all before the law**

The starting point for the Rule of Law is that every individual is entitled to the same level of dignity and respect; and that every individual should have the same (or, at least, broadly similar) rights and obligations. An abstract concept such as the Rule of Law can only start from this rational base. To reiterate, rationality, proportionality and fairness lie at the heart of the Rule of Law. Distinctions between individuals must, of course, be made, for example between adults and children (to take an uncontroversial example) — that is an essential part of the legal process — but these must be made rationally and proportionately, strictly in conformity with the fundamental principles of the Rule of Law and in accordance with the processes for law-making and law enforcement

Также всегда будут существовать случаи, когда в интересах правосудия или защиты сторон (например, ребенка) будет уместным проводить судебное разбирательство закрыто. Такие случаи должны быть ограничены и обдуманы очень тщательно.

**(D) Рациональный и соразмерный подход к наказанию**

Рациональный и соразмерный подход к наказанию является альтернативой жестокому или унижающему достоинство обращению или наказанию, которое далее в Резолюции прямо объявляется как неприемлемое. Это единственная рациональная альтернатива. Рациональность, соразмерность и справедливость находятся в сердце Верховенства Права.

**(E) Сильное и независимое сообщество юристов**

Это обсуждалось выше в Части I.

**(F) Неукоснительная защита профессиональной тайны / конфиденциальности общения юриста с клиентом**

На это указывалось выше. Это является существенно важным элементом в защите индивидуума от власти Государства и выстраивании доверия к отправлению правосудия.

**(G) Равенство всех перед законом**

Отправной точкой для Верховенства Права является то, что каждый индивидуум имеет право на один и тот же уровень достоинства и уважения; а также то, что каждому индивидууму следует иметь одни и те же (или, по меньшей мере, обширно сходные) права и обязательства. Такая абстрактная концепция как Верховенство Права только и может начинаться с этого рационального основания. Повторим: рациональность, соразмерность и справедливость находятся в сердце Верховенства Права. Различия между индивидуумами должны, конечно же, проводиться, например, между взрослыми и детьми (взяв бесспорный пример) — это существенно важная часть юридической процедуры — но таковые должны проводиться рационально и соразмерно, неукоснительно в соответствии с основополагающими принципами

required by the Rule of Law.

**(H) Arbitrary arrests; secret trials**

These prohibitions require no elaboration.

**(I) Indefinite detention without trial**

Indefinite detention without trial is contrary to the Rule of Law. There are no exceptions. The key word is “indefinite”. It cannot be disputed that those accused or reasonably suspected of violent conduct can properly be detained pending trial, subject of course to independent judicial scrutiny at every stage, which is the key component for ensuring the maintenance of the Rule of Law.

**(J) Cruel or degrading treatment or punishment**

The phrase used in the international conventions is “cruel, inhuman or degrading treatment or punishment”. This encompasses torture. There are obvious reasons why cruel or degrading treatment of human beings is unacceptable. In addition, it is clear that evidence obtained by such methods is unreliable. There are no exceptions to the rule forbidding such behaviour.

**(K) Intimidation and corruption**

The IBA Council’s Resolution is clearly defective in that it refers only to intimidation or corruption “in the electoral process”. Clearly, intimidation or corruption of any kind, in any part of the legal, administrative, legislative or electoral system, is inimical and contrary to the Rule of Law. There are no exceptions.

Верховенства Права и согласно процедурам правотворчества и обеспечения соблюдения закона, требуемым Верховенством Права.

**(H) Произвольные аресты; секретные судебные разбирательства**

Эти запреты не требуют разработки.

**(I) Бессрочное содержание под стражей без судебного разбирательства**

Бессрочное содержание под стражей без судебного разбирательства является противоречащим Верховенству Права. Исключения [из этого правила] отсутствуют. Ключевым словом является «бессрочное». Не может оспариваться то, что обвиняемые или разумным образом подозреваемые в насильственном поведении могут надлежащим образом содержаться под стражей в период судебного разбирательства, при условии, конечно, независимого судебного контроля [над таким содержанием] на каждой стадии [уголовной процедуры], который является ключевым компонентом для обеспечения поддержания Верховенства Права.

**(J) Жестокое или унижающее достоинство обращение или наказание**

Фраза, используемая в международных конвенциях, такова: «жестокое, бесчеловечное или унижающее достоинство обращение или наказание». Это охватывает пытку. Существуют явные причины того, почему жестокое или унижающее достоинство обращение с человеческими существами неприемлемо. В дополнение является ясным, что доказательства, полученные такими методами, недостоверны. Исключения из правила, запрещающего такое поведение, отсутствуют.

**(K) Запугивание и коррупция**

Резолюция Совета МАЮ является явно несовершенной в том, что она ссылается только на запугивание и коррупцию в «избирательном процессе». Ясно, что запугивание или коррупция любого вида, в любой части правовой, административной, законодательной или избирательной системы являются враждебными и противоречащими Верховенству Права. Исключения [из этого

правила] отсутствуют.

### **(L) A transparent process**

Confidence in the system of governance in any society cannot be maintained unless the process is open and transparent. This does not mean that no communication can be treated as confidential. Indeed, one example has already been given where confidentiality is essential to the administration of justice, and there will be many others where it will be appropriate to impose an obligation of confidence. However, wherever it is claimed that an obligation of confidence should be recognised in any part of the legal, administrative or legislative system, the burden must rest on those claiming it to establish that the confidentiality is in the best interests of the system.

This also does not mean that an individual's right of privacy should not be respected.

Freedom of information, opinion and expression, although not mentioned specifically in the Resolution, are necessary aspects of transparency. Freedom of information and freedom of opinion are (subject to legitimate rules on secrecy and obligations of confidence) fundamental to the Rule of Law. Freedom of expression, on the other hand, is a more complex issue: one obligation inherent in any society is that opinions should not be expressed in a manner unreasonably offensive or provocative or unfairly damaging to other members of that society. Thus, most societies governed by the Rule of Law will be likely to legislate some limits on freedom of expression. Any such limits need to be rigorously examined to ensure that they do not limit freedom of information or opinion; any which limit reasoned criticism of others should be viewed with suspicion; and any which limit criticism of any part of government should be viewed with the utmost suspicion.

### **(L) Прозрачные процедуры**

Доверие к системе управления в любом обществе не может поддерживаться, если только [юридические] процедуры не являются открытыми и прозрачными. Это не означает, что ни к одному сообщению информации нельзя относиться как к конфиденциальному. В самом деле, [выше] уже был дан один пример того, когда конфиденциальность является существенно важной для отправления правосудия, и будет много иных [примеров того], когда будет подходящим налагать обязательство [по соблюдению] конфиденциальности. Однако в каких бы обстоятельствах ни притязали на то, что обязательство [по соблюдению] конфиденциальности следует признавать в любой части правовой, административной или законодательной системы, бремя установления того, что конфиденциальность отвечает истинным интересам системы, должно лежать на тех, кто на это притязает.

Это также не означает того, что право индивидуума на частную жизнь не следует уважать.

Свобода информации, мнения и [его] выражения, хотя и не упоминаются в Резолюции особо, являются необходимыми аспектами прозрачности. Свобода информации и свобода мнения являются (при условии соблюдения законных правил о тайне и обязательствах [по соблюдению] конфиденциальности) основополагающими для Верховенства Права. Свобода выражения [мнения], с другой стороны, является более сложным вопросом: одним из обязательств, присущих любому обществу, является то, что мнения не следует выражать образом, неразумно атакующим или провокационным либо несправедливо наносящим ущерб иным членам этого общества. Таким образом, большинство обществ, управляемых Верховенством Права, будут склонны вводить в законодательном порядке некоторые ограничения на свободу выражения [мнения]. Любые такие ограничения надлежит жестко изучать для обеспечения того, чтобы они не ограничивали свободу информации или мнения; любые [из них], которые ограничивают обоснованную критику иных [лиц], следует рассматривать с подозрением; а любые [из них], которые ограничивают критику любой части [государственной системы] правления, следует рассматривать с крайним подозрением.

### **(M) Accessible and equal to all**

The law must not impose any artificial impediments on an individual's ability to exercise his or her rights under the law. Financial impediments will always exist for some and it is an obligation of every society which abides by the Rule of Law to mitigate these to the extent practicable.

The law must be readily known, available in advance and certain and clear.

Retrospective law is almost invariably unacceptable.

In modern societies, the law is becoming increasingly complex. This forces the conclusion that a strong, independent legal profession is all the more important to a modern society adhering to the Rule of Law.

### **PART III FURTHER COMMENTS**

It may be helpful to discuss briefly the relationship between the Rule of Law and other concepts with which it is closely associated:

- **Politics** The political process in a society governed by the Rule of Law is that by which the society debates and settles its differences and determines the rules by which it is governed. In a society not governed by the Rule of Law, the political process instead consists of an effort to persuade those with power not to exercise it, or to exercise it in a particular way. That is pleading, not free political debate. Thus, the Rule of Law is not part of every political process, rather it underpins and guarantees a proper political process.

### **(M) Доступный и равный для всех [закон]**

Право не должно создавать какие-либо искусственные препятствия способности индивидуума осуществлять его или ее права согласно закону. Для некоторых всегда будут существовать финансовые препятствия, и обязательством каждого общества, которое придерживается Верховенства Права, является уменьшение таковых в той мере, которая реально достижима.

О законе должно быть легко узнать, он должен быть доступным заранее, а также определенным и ясным.

Закон, имеющий обратную силу, неприемлем почти неизменно.

В современных обществах право становится все более сложным. Это заставляет сделать вывод о том, что сильное, независимое сообщество юристов является все более важным для современного общества, придерживающегося Верховенства Права.

### **ЧАСТЬ III ДАЛЬНЕЙШИЕ ЗАМЕЧАНИЯ**

Может быть полезным кратко обсудить отношения между Верховенством Права и иными концепциями, с которыми оно близко ассоциируется:

- **Политика** Политический процесс в обществе, управляемом Верховенством Права — это процесс, посредством которого общество дебатует и улаживает свои расхождения, а также определяет правила, по которым оно управляется. В обществе, не управляемом Верховенством Права, политический процесс вместо этого состоит из усилия убедить власть имущих не осуществлять ее [власть], либо осуществлять ее каким-то конкретным способом. Это [уже] является ходатайствованием, а не свободными политическими дебатами. Таким образом, Верховенство Права не является частью каждого политического процесса, скорее оно подпирает надлежащий политический процесс и выступает его гарантом.

- **Democracy** It is clear that **democracy cannot exist in a society without the Rule of Law.** (This does not mean that a democratically elected government cannot or will not undermine the Rule of Law.) It may also be the case that universal adult suffrage is an essential characteristic of the Rule of Law: it will probably be the ultimate outcome in a society which develops and lives by the Rule of Law. Universal adult suffrage is a relatively recent phenomenon, dating (for example) from 1920 in the U.S. and 1928 in the U.K. both of which would have claimed to abide by the Rule of Law before then. Development of the structures within a society which support and maintain the Rule of Law can be a slow and tortuous process. However, it will become apparent as these structures are developed that the principal function of the law is to meet the needs of its citizens, and an extensive body of criminal, administrative and civil law will be constructed. Much of this process may well occur before the foundations of the Rule of Law are established; indeed, they may be part of the process whereby those foundations are ultimately established.

- **Reform** The law, by its very nature, will tend to favour the status quo, because that is its function. This will inevitably be a cause of frustration to those who wish to reform their society. In a country whose constitution contains certain basic human rights, reform may be easier to achieve. This is not the place to discuss the morality of using violence to bring about reform within a society, or to advocate reform by enlightened but authoritarian rule. It is, however, relevant to point out that a society which ignores the justifiable grievances of a significant proportion of its members is unlikely to maintain the widespread acceptance of the Rule of Law which is fundamental to its survival.

- **Justice** The law is the law. It does not invariably deliver justice, nor would any realist claim that it did or could always do so. Apart from unavoidable cases of injustice in individual cases due to human imperfection, every system governed by the Rule of Law will have rules to

- **Демократия** Ясно, что **демократия не может существовать в обществе без Верховенства Права** (это не означает, что демократически избранная [государственная система] правления не может или не будет подрывать Верховенство Права). Также может получиться так, что всеобщее избирательное право для совершеннолетних является существенно важной характеристикой Верховенства Права: оно, вероятно, будет конечным результатом в обществе, которое развивается и живет согласно Верховенству Права. Всеобщее избирательное право для совершеннолетних является относительно недавним феноменом, датируемым (например) с 1920 г. в США и с 1928 г. в Великобритании, обе из которых притязали бы на приверженность Верховенству Права и до того. Развитие внутри общества структур, которые поддерживают и сохраняют Верховенство Права, может быть медленным и мучительным процессом. Однако по мере развития этих структур станет очевидным, что основной функцией права является удовлетворение потребностей своих граждан и будет сконструирован обширный свод уголовного, административного и гражданского права. Большая часть этого процесса вполне может случиться до того, как установятся основы Верховенства Права; в самом деле, они [структуры] могут быть частью процесса, посредством которого такие основы в конечном счете устанавливаются.

- **Реформирование** Право по самой своей природе будет склонно благовоить *status quo*, потому что это является его функцией. Это неизбежно будет причиной разочарования для тех, кто желает реформировать свое общество. В стране, чья конституция содержит определенные базовые права человека, реформирование может быть достигнуто легче. Здесь не место обсуждать моральность использования насилия для осуществления внутри общества реформ, или же отстаивать реформирование посредством просвещенного, но авторитарного правления. Однако уместно указать на то, что общество, которое игнорирует могущие быть оправданными недовольства значительной части своих членов, едва ли сохранит широко-распространенное принятие Верховенства Права, которое является основополагающим для его выживания.

- **Справедливость** Закон есть закон. Он обеспечивает справедливость не неизменно, и ни один реалист не стал бы притязать на то, что он [закон] так делал или мог бы всегда так делать. Кроме неизбежных случаев несправедливости в отдельных случаях из-за человеческого несовершенства,

protect public order or achieve other goals which are considered so important that injustice in individual cases may occur, for example periods of limitation, limitations on rights of appeal against decisions by courts or governmental authorities, and the rule of *res judicata*. Nevertheless, the delivery of justice must be its aim, if only to maintain widespread acceptance within society. The Rule of Law is not the same as justice, but **you cannot have justice without the Rule of Law.**

- **Freedom** The law limits freedom in many ways, so it can hardly be regarded as synonymous with freedom. However, its principal functions are (i) to liberate citizens from the tyranny of unrestrained state power and (ii) to protect citizens from exploitation or domination by others within society with greater power. As stated in the IBA Council's Resolution, the Rule of Law "both liberates and protects".

- **Human Rights** Equally, the Rule of Law cannot be regarded as synonymous with human rights. Some human rights, as discussed above, are necessary basic principles of the Rule of Law, others are more contentious — often a balance has to be struck between some rights and others, and different societies will arrive at different answers, using a political process underpinned by the Rule of Law. However, **you cannot have human rights without the Rule of Law.** Furthermore, most countries are party to some or all of the relevant international conventions, notably the International Covenant on Civil and Political Rights; the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights; the Vienna Convention on the Law of Treaties; the United Nations Convention Against Torture; and the relevant regional instruments such as the African Charter on Human and Peoples' Rights; the American Convention on Human Rights; the Arab Charter on Human Rights; and the European Convention on Human Rights. These are in addition to the various

каждая система, управляемая Верховенством Права, будет иметь правила для защиты публичного порядка или достижения иных целей, которые считаются настолько важными, что в отдельных случаях может случаться несправедливость, например, [в случае] со сроками давности, ограничениями на права апеллировать против решений судов или правительственных органов, а также с правилом *res judicata* [недопустимости повторного рассмотрения однажды решенного дела]. Тем не менее, его целью должно быть обеспечение справедливости, хотя бы для поддержания широко-распространенного принятия [права] внутри общества. Верховенство Права не то же самое, что справедливость, но **без Верховенства Права у вас не может быть справедливости.**

- **Свобода** Право ограничивает свободу многими способами, поэтому его едва ли можно рассматривать как синонимичное свободе. Однако его основными функциями являются (i) освобождение граждан от тирании неограниченной государственной власти, а также (ii) защита граждан внутри общества от эксплуатации или господства со стороны иных [лиц] с большей властью. Как заявлено в Резолюции Совета МАЮ, Верховенство Права «как устраняет ограничения, так и защищает» [*на самом деле в этой Резолюции говорится о том, что как устраняют ограничения, так и защищают те принципы, приверженность к которым обеспечивает Верховенство Права*].

- **Права человека** Равным образом Верховенство Права не может рассматриваться как синонимичное с правами человека. Некоторые права человека, как [уже] обсуждалось выше, являются необходимыми базовыми принципами Верховенства Права, [тогда как] иные являются более спорными — зачастую должен быть найден баланс между одними правами и другими, и различные общества придут к различным ответам, используя политический процесс, подпиремый Верховенством Права. Однако **без Верховенства Права у вас не может быть прав человека.** Кроме того, большинство стран являются сторонами некоторых или всех соответствующих международных конвенций, особенно Международного пакта о гражданских и политических правах, Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, Венской Конвенции о праве международных договоров, Конвенции Организации Объединенных Наций против пыток и соответствующих региональных актов, таких как Африканская хартия о правах человека и народов, Американская конвенция о правах человека, Арабская хартия о правах человека, а также

conventions and their optional protocols relating to the rights of the child, the elimination of racial discrimination and discrimination against women. It is, therefore, appropriate to refer to these provisions, as well as the Universal Declaration of Human Rights, in any discussion of the extent to which a country adheres to the Rule of Law.

The Rule of Law is at least as much concerned with process as it is with the content of the law. If the processes whereby the law is created and enforced are rational, proportionate, fair and transparent, it is likely that the law will receive the requisite widespread acceptance and will not merely reflect the will of a single individual or group within society.

The Rule of Law is a relatively recent and fragile phenomenon, even in those countries where it is commonly regarded as well-established. Every country has to find its own path towards establishing the Rule of Law and no country can afford to be complacent once that has been achieved.

In the pursuit of a just society, the Rule of Law is the beginning, not the end.

Francis Neate  
Co-Chair,  
Rule of Law Action Group  
July 2009

Европейская Конвенция о правах человека. Такие имеются в дополнение к различным конвенциям и их факультативным протоколам, относящимся к правам ребенка, уничтожению расовой дискриминации и дискриминации в отношении женщин. Ввиду этого в любом обсуждении того, в какой степени страна придерживается Верховенства Права, уместно сослаться на эти положения, равно как и на Всеобщую декларацию прав человека [1948 г.].

Верховенство Права, по меньшей мере, настолько же касается [юридической] процедуры, насколько и содержания права. Если процедуры, посредством которых право создается, и которыми обеспечивается его соблюдение, рациональны, соразмерны, справедливы и прозрачны, является вероятным, что право получит требуемое широко-распространенное принятие и не будет просто отражать волю единственного индивидуума или группы внутри общества.

Верховенство Права является сравнительно недавним и хрупким феноменом даже в тех странах, где оно обычно рассматривается как прочно установившееся. Каждая страна должна найти свой собственный путь в направлении установления Верховенства Права, и ни одна страна не может однажды, когда оно достигнуто, позволить себе быть самодовольной.

В поиске справедливого общества Верховенство Права является отправной, а не конечной точкой.

Фрэнсис Нит,  
Сопредседатель,  
Инициативная группа по вопросам Верховенства Права,  
июль 2009 г.